

النشرة رقم 5  
أبريل/نيسان 2001

## المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية

مصطلحات الصحة النباتية  
2001



أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات  
منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة  
روما، 2001

الأوصاف المستخدمة في هذا المطبوع وطريقة عرض موضوعاته لا تعبر عن أي رأي خاص لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة فيما يتعلق بالوضع القانوني لأي بلد أو إقليم أو مدينة أو منطقة، أو فيما يتعلق بسلطاتها أو بتعيين حدودها وتخومها.

حقوق الطبع محفوظة لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ولا يجوز إعادة طبع هذا الكتاب أو تخزينه في أي نظام لاسترجاع المعلومات، أو نقله بأي شكل من الأشكال أو بأي وسيلة من الوسائل سواء كانت إلكترونية أو ميكانيكية أو بالاستنساخ الفوتوغرافي، كله أو جزء منه، إلا بترخيص مكتوب من صاحب حقوق الطبع. وتقدم طلبات الحصول على هذا الترخيص مع بيان الغرض منه وحدود استعماله إلى:

The Director, Information Division, Food and Agriculture  
Organisation of the United Nations, Viale delle Terme di  
Caracalla, 00100 Rome, Italy.

© FAO 2001

## بيان المحتويات

الموافقة/ التطبيق/ المراجعة والتعديل/ التوزيع

2	مصطلحات الصحة النباتية
2	المقدمة: النطاق/المراجع/نبذة عامة عن المرجع
4	مصطلحات الصحة النباتية والتعاريف
18	فهرس متعدد اللغات لمصطلحات الصحة النباتية
25	الملحق رقم 1: خطوط توجيهية لتفسير وتطبيق مفهوم المكافحة الرسمية للآفات الخاضعة للوائح الصحة النباتية



## الموافقة

تتولى أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات إعداد المعايير الدولية الخاصة بتدابير الصحة النباتية باعتبار هذه المعايير جزءاً من البرنامج العالمي الذي تنفذه منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة لتقديم المساعدة المتعلقة بالسياسات والجوانب الفنية في مجال الحجر الزراعي. ويوفر هذا البرنامج للبلدان الأعضاء في المنظمة ولغيرها من الأطراف المهتمة هذه المعايير والخطوط التوجيهية والتوصيات الرامية إلى توحيد تدابير الصحة النباتية على الصعيد الدولي، بهدف تيسير التجارة وتلافى اللجوء إلى تدابير لا مسوغ لها تشكل حواجز أمام التجارة.

وقد وافقت الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية على المعايير التالية في أبريل/نيسان 2001.

## التطبيق

تقر المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية من جانب الأطراف المتعاقدة في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات ومن جانب الأعضاء في منظمة الأغذية والزراعة التي ليست أطرافاً متعاقدة، من خلال الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية. والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، هي معايير وخطوط توجيهية وتوصيات معترف بها باعتبارها الأساس لتدابير الصحة النباتية التي تطبقها البلدان الأعضاء في منظمة التجارة العالمية بموجب الاتفاق بشأن تدابير الصحة والصحة النباتية، وتشجع الأطراف غير المتعاقدة في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات على احترام هذه المعايير.

## المراجعة والتعديل

تخضع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية للمراجعة الدورية والتعديل. ومن المقرر إجراء المراجعة المقبلة عام 2002، أو أي تاريخ آخر تتفق عليه هيئة تدابير الصحة النباتية.

وسيجرى تحديث وإعادة نشر هذه المعايير حسب مقتضى الحال. ولذا يرجى من حائزي هذه المعايير التأكد من أن النسخة الحالية أحدث نسخة في هذا المجال.

## التوزيع

توزع أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات هذه المعايير على جميع أعضاء المنظمة، وكذلك على الأمانات التنفيذية/الفنية للمنظمات الإقليمية لوقاية النباتات وهي:

- هيئة وقاية النباتات في آسيا والمحيط الهادي
- هيئة وقاية النباتات في منطقة البحر الكاريبي
- اللجنة الإقليمية للصحة النباتية في المخروط الجنوبي
- مجموعة الأنديز
- منظمة وقاية النباتات في أوروبا ومنطقة البحر المتوسط
- المجلس الأفريقي للصحة النباتية
- منظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية
- المنظمة الدولية الإقليمية لوقاية النباتات
- منظمة وقاية النباتات في منطقة المحيط الهادي

## مصطلحات الصحة النباتية

### مقدمة

### النطاق

يتضمن هذا المعيار المرجعي قائمة بالمصطلحات والتعاريف التي تحمل معاني لنظم الصحة النباتية في جميع أنحاء العالم. وقد وضعت هذه القائمة لتوفير مفردات متناسقة متفق عليها دوليا ترتبط بتنفيذ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات والمعايير الدولية للصحة النباتية.

### المراجع

- اتفاقية تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية، 1994. منظمة التجارة العالمية، جنيف.
- مدونة السلوك الخاصة باستيراد وإطلاق العوامل الأجنبية للمكافحة البيولوجية، 1996، النشرة رقم 3 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تحديد حالة الآفات في منطقة ما، 1998. النشرة رقم 8 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- نظام إصدار شهادات الصحة النباتية للصادرات، 1997. النشرة رقم 7 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- قائمة المصطلحات الخاصة بالصحة النباتية، نشرة وقاية النباتات لمنظمة الأغذية والزراعة (1)38: 1990: 5-23.
- الخطوط التوجيهية بشأن برامج استئصال الآفات، 1998، النشرة رقم 9 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية لتحليل مخاطر الآفات، 1996. النشرة رقم 2 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية للمراقبة، 1997. النشرة رقم 6 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1992، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- النص المعدل الجديد للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- متطلبات إنشاء المناطق الخالية من الآفات، 1996. النشرة رقم 4 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- متطلبات إنشاء أماكن للإنتاج خالية من الآفات ومواقع للإنتاج خالية من الآفات، 1999. النشرة رقم 10 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.

تحليل مخاطر الآفات الحجرية، 2001، النشرة رقم 11، في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما  
 الخطوط التوجيهية لإصدار شهادات الصحة النباتية، 2001، النشرة رقم 12، في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.  
 الخطوط التوجيهية للإبلاغ عن حالات عدم التقيد باشتراطات الصحة النباتية والإجراءات الطارئة، 2001، النشرة رقم 13، في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.

### نبذة عامة عن المرجع

تحل هذه القائمة من المصطلحات محل صيغتها السابقة التي وردت في المطبوع 5 الصادر في أكتوبر/تشرين الأول 1999. والغرض منها هو مساعدة المنظمات القطرية لوقاية النباتات والأطراف الأخرى على تبادل المعلومات، وإضفاء التناسق على المفردات المستخدمة في البيانات الرسمية والتشريعات المتصلة بتدابير الصحة النباتية. ويتضمن هذا المطبوع التعديلات التي تم الاتفاق عليها إثر إقرار الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997)، والمصطلحات التي استجرت نتيجة اعتماد عدد إضافي من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية.

وقد وضعت جميع عناصر قائمة المصطلحات هذه على أساس أن النص المعدل الجديد للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات قد تم اعتماده. وحيثما أسفرت معايير دولية جديدة لتدابير الصحة النباتية عن اعتماد مصطلحات وتعريف إضافية، اعتبر نص هذه المعايير الجديدة هو المرجع النهائي حتى تنشر نسخة محدثة من قائمة المصطلحات. وبالمثل، تعتبر تقارير الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية هي المرجع النهائي بشأن التغيير أو الإضافة أو الحذف فيما يخص المصطلحات أو التعريف التي وافقت عليها الهيئة المؤقتة ولكنها لا ترد في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية.

وسيلاحظ المستخدمون أن الفهرس متعدد اللغات لمصطلحات الصحة النباتية الذي ورد في المطبوع السابق قد تم تعديله وأرفق بصورة مستقلة بكل قسم لغوى في هذه الطبعة من قائمة المصطلحات. والهدف من هذا هو تحسين جدوى الفهرس كأداة للإحالة فيما بين المصطلحات لكل لغة رسمية. كما وضعت علامة النجمة (\*) بجانب عدة مصطلحات للإشارة إلى أن استخدام هذه المصطلحات يقتصر على وثائق محددة. وأسوة بما اتبع في الطبعات السابقة من القائمة طبعت المصطلحات التي ورد ذكرها في قسم التعريف بالخط الغامق لإظهار علاقتها بالمصطلحات الأخرى للقائمة وتلافى تكرار العناصر الموصوفة في مواضع أخرى منها.

وقد بذل قصارى الجهد لضمان الدقة والاتساق واختيار أفضل ترجمة في جميع اللغات. ومن المأمول أن يعين هذا المرجع على مواصلة تحقيق التناسق وتشجيع التوسع في استخدام مصطلحات الصحة النباتية المتفق عليها دولياً.

## مصطلحات وتعريف الصحة النباتية

<b>Additional declaration</b>	بيان يطلب بلد مستورد إدراجه في شهادة الصحة النباتية ويوفر معلومات إضافية محددة تتصل بحالة الشحن من زاوية الصحة النباتية [المنظمة، 1990]	إقرار إضافي
<b>Antagonist*</b>	كائن حي (مرض عادة) لا يلحق ضرا ذا شأن بالعائل ولكنه إذا استعمر هذا العائل وفر له الحماية إزاء الضرر اللاحق الكبير الذي تسببه الآفة [مطبوع المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 3، 1996]	الكائن المناوئ*
<b>Area</b>	منطقة محددة رسميا قد تشمل بلدا بعينه، أو جزءا من بلد ما، أو جميع أو بعض أجزاء عدة بلدان [المنظمة 1990، معدل المنظمة، 1995، لجنة الخبراء المختصة بالصحة النباتية، 1999، استنادا إلى الاتفاق بشأن تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية لدى منظمة التجارة العالمية]	منطقة
<b>Area endangered</b>	أنظر أدناه منطقة مهددة	منطقة مهددة
<b>Area of low pest prevalence*</b>	منطقة تشمل كل البلد أو جزءا منه، أو كلا أو جزءا من مجموعة من البلدان، حسبما تحدده السلطات المختصة، والتي تظهر فيها أنواع محددة من الآفات على مستوى منخفض وتخضع للمراقبة الفعالة والمكافحة وتدابير الاستئصال [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	منطقة تنتشر فيها الآفات على مستوى منخفض*
<b>Authority*</b>	منظمة وقاية النباتات القطرية، أو أى كيان أو شخص آخر تعيينه الحكومة رسميا ليعنى بالمسائل الناشئة عن المسؤوليات المحددة فى الدونة [مطبوع المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 3، 1996]	السلطة*
<b>Biological control agent*</b>	كائن معاد أو مناوئ أو منافس طبيعي، أو كيان حيوى آخر ذاتى التضاعف يستخدم فى مكافحة الآفات [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	عامل مكافحة البيولوجية*
<b>Biological control (Biocontrol)*</b>	استراتيجية مكافحة الآفات تقوم على استخدام الكائنات المعادية أو المناوئة أو المنافسة الطبيعية الحية أو غيرها من الكيانات الحيوية ذاتية التضاعف [مطبوع المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية، رقم 3، 1996]	المكافحة البيولوجية*
<b>Biological pesticide* (Biopesticide)</b>	اسم عام، ليس له تعريف محدد، ولكنه يطلق بصفة عامة على عامل مكافحة البيولوجية، ويكون عادة كائنا مُمْرِضا يَحْضُرُ ويستعمل بطريقة مماثلة للمبيد الكيميائي، ويستخدم عادة للقضاء السريع على تجمعات الآفات من منظور مكافحة قصيرة الأجل للآفات [مطبوع المعيار الدولي، رقم 3، 1996]	المبيد البيولوجي*



<b>Buffer zone*</b>	منطقة لا توجد بها آفة معينة أو توجد بها على مستوى منخفض وتخضع لرقابة رسمية، وتحيط أو تجاور، بمنطقة مصابة أو مكان إنتاج مصاب، منطقة خالية من الآفة، مكان للإنتاج خال من الآفة أو موقع للإنتاج خال من الآفة، وتتخذ فيها تدابير الصحة النباتية لأجل تلافى انتشار الآفة [ مطبوع المعيار الدولي رقم 10، 1999 ]	المنطقة الواقية*
<b>Bulbs and tubers</b>	فئة من السلع لأجزاء نباتية أرضية مستكنة تخصص للغرس (وتشمل الجذور البصلية والريزومات) [ المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001 ]	أبصال ودرنات
<b>Certificate</b>	وثيقة رسمية تشهد على حالة الصحة النباتية لأي شحنة تخضع للوائح الصحة النباتية [ المنظمة، 1990 ]	شهادة
<b>Classical biological control*</b>	الجلب العمدي والتوطن الدائم لعامل أجنبي من عوامل المكافحة البيولوجية، من منظور المكافحة طويلة الأجل للآفات [ مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996 ]	المكافحة البيولوجية التقليدية*
<b>Clearance (of a consignment)</b>	التحقق من الامتثال للوائح الصحة النباتية [ المنظمة، 1995 ]	إجازة (شحنة)
<b>Commission*</b>	هيئة تدابير الصحة النباتية التي أنشئت بموجب المادة 11 [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997 ]	الهيئة
<b>Commodity</b>	نوع من النباتات، أو المنتجات النباتية، أو بند آخر ينقل لأغراض التجارة أو لأي غرض آخر [ المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001 ]	سلعة
<b>Commodity class</b>	فئة من السلع المتماثلة التي يمكن اعتبارها في لوائح الصحة النباتية مجموعة قائمة بذاتها [ المنظمة، 1990 ]	فئة سلعية
<b>Commodity pest list</b>	قائمة بالآفات الموجودة في منطقة ما، والتي قد ترتبط بسلعة معينة [لجنة الخبراء، 1996 ]	قائمة الآفات السلعية
<b>Competitor*</b>	كائن يتنافس مع الآفات على عناصر أساسية (مثل الغذاء أو المأوى) في البيئة [ مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996 ]	الكائن المنافس*
<b>Compliance procedure (for a consignment)</b>	إجراءات رسمية تطبق للتأكد من أن شحنة ما تمتثل لمتطلبات الصحة النباتية المعلنة [لجنة الخبراء، 1999 ]	إجراءات الامتثال (لشحنة)
<b>Consignment</b>	كمية من النباتات، المنتجات النباتية و/أو أى بنود أخرى تنقل من بلد لآخر وتغطيها، عند الإقتضاء، شهادة صحية نباتية واحدة (يمكن أن تتألف الشحنة من سلعة واحدة أو أكثر أو رسالة) [ المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001 ]	شحنة
<b>Consignment in Transit</b>	شحنة عابرة لبلد ما دون أن تكون مستوردة، وبدون تعرضها، في ذلك البلد للتلوث أو الإصابة بالآفات. ولا يجوز أن تجزأ الشحنة، أو تضم إلى شحنات أخرى، أو تغير تعبئتها [ المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء 1999؛ سابقا "بلد العبور" ]	شحنة عابرة
<b>Containment</b>	تطبيق تدابير الصحة النباتية في المنطقة المصابة وما حولها لمنع انتشار آفة [ المنظمة، 1995 ]	احتواء

<b>Contaminating Pest</b>	آفة تنقلها سلعة ما، وفي حالة النباتات والمنتجات النباتية لا تلوث هذه النباتات أو المنتجات النباتية [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	آفة ملوثة
<b>Contamination</b>	وجود آفات أو بنود أخرى خاضعة للوائح، في سلعة، أو مكان للتخزين، وسيلة نقل أو حاوية، ولا تشكل إصابة (أنظر الإصابة) [لجنة الخبراء، 1997؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	تلوث
<b>Control (of pest)</b>	تقليص، احتواء أو استئصال تجمع لإحدى الآفات [المنظمة 1995]	مكافحة (آفة)
<b>Controlled area</b>	منطقة خاضعة للوائح وحددت من جانب منظمة وقاية النباتات القطرية باعتبارها الحد الأدنى للمنطقة الضرورية لتلافي انتشار الآفة من منطقة الحجر الزراعي [لجنة الخبراء، 1996]	منطقة المكافحة
<b>Country of origin (of consignment of plant products)</b>	البلد الذي زرعت فيه النباتات التي استمدت منها المنتجات النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء، 1999]	بلد المنشأ (لشحنة من المنتجات النباتية)
<b>Country of origin (of plant)</b>	البلد الذي زرعت فيه شحنة النباتات [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء، 1999]	بلد المنشأ (لشحنة نباتات)
<b>Country of origin (of regulated articles other than plants and plants products)</b>	البلد الذي تعرضت فيه لأول مرة البنود الخاضعة للوائح للتلوث بالآفات [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء، 1999]	بلد المنشأ (للبنود الخاضعة للوائح بخلاف النباتات والمنتجات النباتية)
<b>Cut flowers and branches</b>	فئة من السلع لأجزاء نباتية غضة تخصص للزينة وليس للغرس [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	أزهار وأغصان مقطوفة
<b>Debarking</b>	إزالة القلف من الأخشاب المستديرة (لا يجعل التقشير الأخشاب خالية بالضرورة من القلف خلوا تاما [المنظمة؛ 1990]	تقشير (إزالة القلف)
<b>Delimiting Survey</b>	مسح يجرى لتعيين حدود منطقة تعتبر مصابة بآفة أو خالية منها [المنظمة؛ 1990]	مسح لتعيين الحدود
<b>Detection Survey</b>	مسح يجرى في منطقة للكشف عما إذا كان يوجد بها آفات [المنظمة، 1990، تعديل المنظمة 1995]	مسح كشفي
<b>Detention</b>	إبقاء شحنة في حجر أو محتجز رسمي لأسباب تتعلق بالصحة النباتية (أنظر الحجر الزراعي) [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة 1995؛ لجنة الخبراء، 1999]	احتجاز
<b>Devitalization</b>	عملية جعل النباتات أو المنتجات النباتية غير قادرة على الإنبات، أو النمو أو التكاثر [الهيئة، 2001]	إماتة
<b>Dunnage</b>	أخشاب تستخدم في تثبيت الشحنة ودعمها [المنظمة، 1990]	أخشاب فرش الشحنة
<b>Ecoarea*</b>	منطقة تتشابه فيها الكائنات الحيوانية والنباتية والمناخ، ومن ثم تتماثل فيها الاهتمامات من زاوية جلب عوامل المكافحة البيولوجية [مطبوع	المنطقة الايكولوجية*

المعيار الدولي رقم 3، 1996		
<b>Ecosystem*</b>	تشكيلة مركبة تضم الكائنات وبيئتها وتتفاعل عناصر بوصفها وحدة إيكولوجية (طبيعية أو معدلة بالنشاط البشرى مثل النظام الإيكولوجى الزراعي) بصرف النظر عن الحدود السياسية [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	النظام الإيكولوجى
<b>Emergency action</b>	عمل عاجل متعلق بالصحة النباتية يُتخذ في وضع جديد أو غير متوقع في مجال الصحة النباتية [الهيئة المؤقتة، 2001]	عمل طارئ
<b>Emergency measure</b>	لوائح أو إجراءات خاصة بالصحة النباتية وضعت بصفة عاجلة بسبب حالة جديدة أو غير متوقعة في مجال الصحة النباتية. ويمكن أن يكون التدبير الطارئ تدبيراً مؤقتاً أم لا [الهيئة المؤقتة، 2001]	تدبير طارئ
<b>Endangered area</b>	منطقة تشجع فيها العوامل الأيكولوجية على توطن آفة يسبب وجودها في المنطقة خسائر اقتصادية كبيرة [المنظمة، 1995]	منطقة مهددة
<b>Entry (of a consignment)</b>	الانتقال عن طريق نقطة دخول الى منطقة [المنظمة، 1995]	دخول (شحنة)
<b>Entry (of a pest)</b>	انتقال آفة الى منطقة ليست موجودة فيها بعد أو انتقالها الى منطقة موجودة بها ولكنها غير موزعة فيها على نطاق واسع وتخضع فيها للمكافحة الرسمية [المنظمة، 1995]	دخول (آفة)
<b>Equivalence</b>	حالة تدابير الصحة النباتية التي تسفر عن تأثير واحد برغم عدم تطابقها [المنظمة 1995؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999، استنادا الى الاتفاق بشأن تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية لدى منظمة التجارة العالمية]	تكافؤ
<b>Eradication</b>	تطبيق تدابير الصحة النباتية للتخلص من آفة في منطقة، [المنظمة 1990، تعديل المنظمة، 1995؛ سابقا: يستأصل]	استئصال
<b>Establishment</b>	استقرار آفة، خلال المستقبل المنظور، في منطقة ما بعد دخولها اليها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة 1995، الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997؛ سابقا: يتوطن]	توطن
<b>Establishment (of a biological control agent)*</b>	استقرار عامل من عوامل المكافحة البيولوجية، خلال المستقبل المنظور، في إحدى المناطق بعد دخوله إليها [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	التوطن (عامل للمكافحة البيولوجية)*
<b>Exotic*</b>	غير أصيل في بلد أو نظام إيكولوجى محدد أو في منطقة إيكولوجية معينة (ويطلق على الكائنات المجلوبة عمداً أو عرضاً عن طريق أنشطة بشرية). ولما كانت هذه المدونة تعالج جلب عوامل المكافحة البيولوجية من بلد لآخر، فإن مصطلح "أجنبي" يستخدم لوصف الكائنات غير الأصلية في بلد ما [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	أجنبي
<b>Field</b>	قطعة أرض ذات تخوم محددة في مكان إنتاج تزرع فيها سلعة [المنظمة، 1990]	حقل
<b>Find free</b>	التفتيش على شحنة، حقل أو مكان إنتاج واعتباره خالياً من آفة	وجد خالياً

	محددة [المنظمة، 1990]	
<b>Free from (of a consignment, field or place of production)</b>	الخلو من آفات (أو من آفة محددة) تسمح أعدادها أو كمياتها بالكشف عنها عن طريق تطبيق إجراءات الصحة النباتية [المنظمة، 1990، تعديل المنظمة، 1995، لجنة الخبراء، 1999]	خال من (بالنسبة لشحنة، حقل أو مكان إنتاج)
<b>Fresh</b>	حي، غير مجفف أو مجمد أو محفوظ بأى طريقة أخرى [المنظمة، 1990]	طازج
<b>Fruits and vegetables</b>	فئة من السلع تشمل الأجزاء الغضة من النباتات المخصصة لأغراض الاستهلاك أو التصنيع وليس للغرس [المنظمة، 1990، تعديل الهيئة 2001]	فاكهة وخضر
<b>Fumigation</b>	معالجة سلعة بعامل كيميائي يتخلل السلعة بصورة كاملة أو رئيسية وهو في الحالة الغازية [المنظمة، 1990، تعديل المنظمة، 1995]	تدخين
<b>Germplasm</b>	نباتات تخصص للاستخدام في برامج التربية أو الصيانة [المنظمة، 1990]	مادة وراثية
<b>Grain</b>	فئة من السلع تشمل البذور المخصصة لأغراض التصنيع أو الاستهلاك وليس للغرس (أنظر بذور) [المنظمة، 1990، تعديل الهيئة، 2001]	حبوب
<b>Growing medium</b>	أي مادة تنمو فيها جذور النباتات أو أي مادة تخصص لهذا الغرض [المنظمة، 1990]	وسط النمو
<b>Growing season</b>	تلك الفترة من العام التي تنمو فيها النباتات نموا نشطا في منطقة معينة [المنظمة، 1990]	موسم النمو
<b>Harmonization</b>	قيام البلدان المختلفة بوضع وإقرار وتطبيق تدابير للصحة النباتية تستند الى معايير مشتركة [المنظمة، 1995، تعديل لجنة الخبراء، 1999، استنادا الى اتفاق منظمة التجارة العالمية المتعلق بتطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية]	توافق - تجانس
<b>Harmonized phytosanitary measures*</b>	تدابير الصحة النباتية التي تضعها الأطراف المتعاقدة في اتفاقية وقاية النباتات استنادا الى معايير دولية [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	تدابير الصحة النباتية المنسقة*
<b>Hitch-hiker pest</b>	أنظر آفة ملوثة	آفة متطفلة
<b>Host pest list</b>	قائمة للآفات التي تصيب نوع من أنواع النباتات، بشكل شامل أو في منطقة معينة [لجنة الخبراء، 1996، تعديل لجنة الخبراء 1999]	قائمة آفات العائل
<b>Host range</b>	الأنواع النباتية القادرة، في ظل الظروف الطبيعية، على إعالة آفة محددة [المنظمة، 1990]	نطاق النباتات العائلة
<b>Import permit</b>	وثيقة رسمية ترخص باستيراد سلعة وفقا لاشتراطات محددة تتعلق بالصحة النباتية [المنظمة، 1990، تعديل المنظمة، 1995]	إذن الاستيراد
<b>Import permit (of a biological control agent)*</b>	وثيقة رسمية ترخص الاستيراد (استيراد عامل للمكافحة البيولوجية) وفقا لاشتراطات محددة [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	إذن الاستيراد (عامل مكافحة بيولوجية)*

<b>Infestation (of a commodity)</b>	وجود آفة حية للنباتات أو المنتجات النباتية المعنية، في سلعة ما. وتشمل الإصابة العدوى [لجنة الخبراء، 1997؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	إصابة (سلعة)
<b>Inspection</b>	الفحص البصري الرسمي للنباتات، المنتجات النباتية أو البنود الأخرى الخاضعة للوائح الصحة النباتية من أجل تحديد ما إذا كانت الآفات موجودة و/أو تحديد مدى الامتثال للوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ سابقاً: يفتش]	تفتيش
<b>Inspector</b>	شخص مرخص له من المنظمة القطرية لوقاية النباتات بتنفيذ المهام المنوطة بها [المنظمة، 1990]	مفتش
<b>Interception (of a consignment)</b>	رفض شحنة مستوردة أو إخضاع دخولها لضوابط معينة بسبب عدم الامتثال للوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	اعتراض (شحنة)
<b>Interception (of a pest)</b>	الكشف عن آفة أثناء التفتيش أو إجراء اختبار على شحنة مستوردة [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996]	اعتراض (آفة)
<b>Intermediate quarantine</b>	حجر زراعي في بلد بخلاف بلد المنشأ أو البلد المقصود [لجنة الخبراء، 1996]	حجر زراعي وسيط
<b>International Plant Protection Convention (IPPC)</b>	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، بصيغتها المودعة لدى منظمة الأغذية والزراعة في روما في 1951 وبالتعديلات اللاحقة التي أدخلت عليها [المنظمة، 1990]	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات
<b>International Standard for Phytosanitary Measures</b>	وضع معيار دولي أقره مؤتمر منظمة الأغذية والزراعة، أو الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية أو اللجنة المختصة بتدابير الصحة النباتية، في إطار الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية
<b>International standards*</b>	معايير دولية يتم وضعها وفقاً للمادة 10، الفقرتين 1 و2 من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997 [1997]	معايير دولية*
<b>Introduction</b>	دخول آفة ينجم عنه توطنها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	وفود (دخول)
<b>Introduction (of a biological control agent)*</b>	إطلاق عامل للمكافحة البيولوجية في نظام إيكولوجي لم يكن هذا العامل موجوداً فيه من قبل (أنظر أيضاً "التوطن") [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	جلب (عامل للمكافحة البيولوجية)*
<b>Inundative release*</b>	إطلاق عوامل المكافحة البيولوجية المنتجة بأعداد صغيرة بهدف تحقيق انخفاض سريع في تجمع إحدى الآفات دون أن يسفر ذلك بالضرورة عن تأثير مستمر [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الإطلاق الإغراقى*
<b>IPPC</b>	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، بصيغتها المودعة لدى منظمة الأغذية والزراعة في روما في 1951، وبالتعديلات اللاحقة التي أدخلت عليها	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات

[المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]

ISPM	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية
Legislation*	أي مرسوم، قانون، لائحة أو خطوط توجيهية أو أي أمر إداري تصدره حكومة من الحكومات [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	التشريع*
Lot	عدد من وحدات سلعة واحدة تتميز بتجانسها في التكوين والمنشأ وما إلى ذلك، وتشكل جزءاً من شحنة [المنظمة، 1990]	رسالة (لط)
Micro-organism*	حيوان أولي، فطر، بكتيريا، فيروس، أو أي كيان حيوي مجهري ذاتي التضاعف [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الكائن الدقيق
Monitoring	عملية رسمية مستمرة للتحقق من أوضاع الصحة النباتية [لجنة الخبراء، 1996]	رصد
Monitoring survey	مسح مستمر للتحقق من خصائص تجمع للآفات [المنظمة، 1995]	مسح رسدي
National Plant Protection Organization	إدارة رسمية تنشئها إحدى الحكومات للنهوض بالوظائف التي حددتها الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990؛ سابقاً: منظمة (قطرية) لوقاية النباتات]	المنظمة القطرية لوقاية النباتات
Natural enemy*	كائن يعيش على حساب كائن آخر، وقد يساعد على تقليص عشيرة عائلته. وهو يضم أشباه الطفيليات، والطفيليات، والكائنات المفترسة والمرضة [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	العدو الطبيعي*
Naturally occurring*	أحد مكونات نظام إيكولوجي، أو عنصر مختار من عشيرة برية غير محوّر بوسيلة اصطناعية [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	(المكون/العنصر) في صورته الطبيعية*
Non-quarantine pest	آفة لا تعتبر من آفات الحجر الزراعي في منطقة ما [المنظمة، 1995]	آفة لا تخضع للحجر الزراعي
NPPO	المنظمة القطرية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	المنظمة القطرية لوقاية النباتات
Occurrence	وجود آفة تفيد التقارير الرسمية أنها أصلية في منطقة ما أو وافدة إليها، و/أو لا تفيد التقارير الرسمية أنه قد تم استئصالها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995، سابقاً: يظهر]	ظهور (آفة)
Official	(إجراء) ينشأ أو يرخص به أو ينفذ من جانب منظمة قطرية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990]	(إجراء) رسمي
Official control	الإنفاذ الفعلي للوائح الصحة النباتية الملزمة وتطبيق تدابير الصحة النباتية الملزمة بغرض استئصال أو احتواء الآفات الحجرية أو إدارة الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح (أنظر قائمة مصطلحات الصحة النباتية الملحق رقم 1) [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	مكافحة رسمية
Organism*	كيان حيوي قادر على التكاثر أو التضاعف، الحيوانات الفقارية أو	الكائن الحي*

	اللافقارية، والنباتات، والكائنات الدقيقة [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	
<b>Outbreak</b>	تجمع آفات معزول اكتشف حديثا وينتظر أن يظل على قيد الحياة في المستقبل القريب [المنظمة، 1995]	تفشي
<b>Parasite*</b>	كائن حي يعيش على كائن أكبر أو داخله ويتغذى عليه [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الطفيل*
<b>Parasitoid*</b>	حشرة لا تكون طفيلية إلا في أطوارها غير الناضجة، وهي تقتل عائلها في غمار تطورها، وتعيش حرة عند وصولها إلى مرحلة البلوغ [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	شبيهه الطفيل*
<b>Pathogen*</b>	كائن دقيق يسبب مرضا [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الكائن الممرض*
<b>Pathway</b>	أي وسيلة تمكن الآفة من الدخول أو الانتشار [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	طريق
<b>Pest</b>	أي نوع أو سلالة أو نمط بيولوجي من الكائنات النباتية أو الحيوانية أو أي عامل ممرض أو مؤذ للنباتات أو المنتجات النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	آفة
<b>Pest categorization</b>	عملية تحديد ما إذا كانت الآفة لها أو ليست لها صفات الآفة الحجرية أو صفات آفة غير حجرية خاضعة للوائح [مطبوع المعيار الدولي رقم 11، 2001]	تصنيف الآفات
<b>Pest free area</b>	منطقة لا تظهر فيها آفة محددة كما يستدل من الأدلة العلمية ويجرى فيها الحفاظ على هذه الحالة رسمياً عند الاقتضاء [المنظمة، 1995]	منطقة خالية من الآفات
<b>Pest free place of production*</b>	جزء محدد من مكان للإنتاج لا تنتشر فيه آفة معينة، كما يُستدل على ذلك من الأدلة العلمية، و يجري فيه الحفاظ على هذه الحالة رسمياً لفترة معينة، حسب مقتضى الحال [مطبوع المعيار الدولي رقم 10، 1999]	مكان للإنتاج خالي من الآفات*
<b>Pest free production site*</b>	جزء محدد من مكان للإنتاج لا تنتشر فيه آفة معينة، كما يُستدل على ذلك من الأدلة العلمية، و يجري فيه الحفاظ على هذه الحالة رسمياً لفترة معينة، حسب مقتضى الحال، و يدار كوحدة منفصلة بنفس الطريقة باعتباره مكاناً للإنتاج خال من الآفات [مطبوع المعيار الدولي رقم 10، 1999]	موقع للإنتاج خالي من الآفات
<b>Pest record</b>	وثيقة توفر المعلومات المتعلقة بوجود أو عدم وجود آفة محددة في موقع بعينه في وقت معين داخل منطقة (بلد في العادة) في ظل ظروف يرد وصفها [لجنة الخبراء، 1997]	سجل الآفات
<b>Pest risk analysis (PRA)</b>	عملية تقييم الأدلة البيولوجية أو العلمية والاقتصادية الأخرى لتحديد ما إذا كانت آفة معينة تخضع للحجر الزراعي ولتحديد قوة تدابير الصحة النباتية التي ينبغي اتخاذها ضدها [المنظمة، 1995؛ تعديل الاتفاقية	تحليل مخاطر الآفات

الدولية لوقاية النباتات، 1997]

<b>Pest risk assessment (for quarantine pests)</b>	تقييم احتمال دخول وانتشار آفة، والنتائج الاقتصادية المحتملة المرتبطة بذلك [المنظمة، 1995؛ مطبوع المعيار الدولي رقم 11 المعدل، 2001]	تقييم مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات الحَجْرِيَّة)
<b>Pest risk management (for quarantine pests)</b>	تقييم وتحديد الخيارات المتاحة للتقليل من مخاطر دخول آفة وانتشارها [المنظمة، 1995؛ مطبوع المعيار الدولي رقم 11 المعدل، 2001]	إدارة مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات الحَجْرِيَّة)
<b>Pest status (in an area)</b>	وجود أو عدم وجود آفة في منطقة، في الوقت الحاضر، بما في ذلك توزيعها حسب الاقتضاء، حسب تحديدها رسمياً استعانة بأحكام الخبراء، استناداً إلى سجلات الآفات الجارية والتاريخية وغيرها من المعلومات [لجنة الخبراء، 1997؛ تعديل الهيئة المؤقتة، 1998]	أوضاع الآفات (في منطقة ما)
<b>PFA</b>	منطقة خالية من الآفات [المنظمة، 1995؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	منطقة خالية من الآفات
<b>Phytosanitary action</b>	الأعمال الرسمية مثل التفتيش أو الاختبار أو الإشراف أو المعالجة، التي تُنفذ تطبيقاً للوائح أو إجراءات الصحة النباتية [الهيئة المؤقتة، 2001]	أعمال الصحة النباتية
<b>Phytosanitary certificate</b>	شهادة مصممة على غرار الشهادات النموذجية للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990]	شهادة الصحة النباتية
<b>Phytosanitary certification</b>	إتباع إجراءات الصحة النباتية المفضية إلى إصدار شهادة الصحة النباتية [المنظمة، 1990]	اعتماد إجراءات الصحة النباتية
<b>Phytosanitary legislation</b>	القوانين الأساسية التي تمنح السلطة القانونية للمنظمة القطرية لوقاية النباتات والتي يمكن الاستناد إليها في وضع لوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	تشريعات الصحة النباتية
<b>Phytosanitary measure</b>	أي تشريعات، لوائح أو إجراءات رسمية تستهدف منع وفود و/أو انتشار الآفات [المنظمة 1995، تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	تدابير الصحة النباتية
<b>Phytosanitary procedure</b>	أي منهج يوصف رسمياً لتنفيذ لوائح الصحة النباتية، بما في ذلك إجراء عمليات التفتيش، أو الاختبار، أو المراقبة أو العلاج فيما يتصل بالآفات الخاضعة للوائح [المنظمة؛ 1990، تعديل المنظمة، 1995؛ لجنة الخبراء، 1999؛ الهيئة، 2001]	إجراءات الصحة النباتية
<b>Phytosanitary regulation</b>	قواعد رسمية لمنع دخول و/أو انتشار الآفات الحَجْرِيَّة، أو للحد من	لوائح الصحة النباتية



	الآثار الاقتصادية للآفات غير الحَجَرِيَّة الخاضعة للوائح، بما في ذلك تحديد إجراءات إصدار شهادات الصحة النباتية [المنظمة، 1990، تعديل المنظمة، 1995؛ لجنة الخبراء، 1999؛ تعديل الهيئة، 2001]	
<b>Place of production</b>	أي مكان أو مجموعة حقول تعمل بوصفها وحدة إنتاجية أو زراعية واحدة. وقد يشمل ذلك مواقع إنتاج تدار بصورة منفصلة لأغراض الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	مكان الإنتاج
<b>Plant pest</b>	أنظر آفة	آفة نباتية
<b>Plant products</b>	مواد غير مصنعة ذات أصل نباتي (بما في ذلك الحبوب) ومواد مصنعة يمكن أن تشكل، بسبب طبيعتها أو طريقة تجهيزها، خطراً من زاوية وفود وانتشار الآفات [المنظمة، 1990، تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997؛ سابقاً منتج نباتي]	المنتجات النباتية
<b>Plant Protection Organization (national)</b>	أنظر منظمة وقاية النباتات القطرية	منظمة وقاية النباتات (قطرية)
<b>Plant quarantine</b>	جميع الأنشطة الرامية إلى منع وفود و/أو انتشار آفات خاضعة للحجر الزراعي، أو إلى ضمان خضوعها للمكافحة رسمياً [المنظمة، 1990، تعديل المنظمة 1995]	الحجر الزراعي
<b>Planting (including replanting)</b>	أى عمليات لوضع النباتات في وسط نمو، أو للتطعيم أو غيره من العمليات المماثلة، ضماناً لنموها أو تكاثرها أو إكثارها فيما بعد [المنظمة، 1990، تعديل لجنة الخبراء، 1999]	غرس (بما في ذلك إعادة الغرس)
<b>Plants</b>	نباتات حية أو أجزاء منها، بما في ذلك البذور والمادة الوراثية [المنظمة، 1990، تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	نباتات
<b>Plants for planting</b>	نباتات يعتمز إبقاؤها مغروسة، أو يعتمز غرسها أو إعادة غرسها [المنظمة، 1990]	نباتات الغرس
<b>Plants in tissue culture</b>	نباتات مستنبتة في وسط معقم صاف داخل وعاء مغلق [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	نباتات مستنبتة في مزارع أنسجة
<b>Point of entry</b>	مطار، ميناء بحري أو نقطة حدودية برية تعين رسمياً لاستيراد الشحنات و/أو دخول المسافرين [المنظمة، 1995]	نقطة الدخول
<b>Post-entry quarantine</b>	الحجر المطبق على شحنة بعد دخولها [المنظمة، 1995]	حجر ما بعد الدخول
<b>PRA</b>	تحليل مخاطر الآفات [المنظمة، 1995؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2000]	تحليل مخاطر الآفات
<b>PRA area</b>	منطقة يجري تحليل مخاطر الآفات فيها [المنظمة، 1995]	المنطقة التي يشملها تحليل مخاطر الآفات
<b>Practically free*</b>	شحنة، حقل، أو مكان إنتاج يخلو من الآفات (أو آفة محددة) بأعداد أو كميات تتجاوز تلك التي يتوقع أن تنشأ عن، وتتسق مع ممارسات الزراعة والمناولة الجيدة التي تستخدم في إنتاج السلعة وتسويقها	خالية فعلياً*

		[المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]
<b>Preclearance</b>	إجازة أولية	تصديق من زاوية الصحة النباتية و/أو إفراج في بلد المنشأ تجريه المنظمة القطرية لوقاية النباتات لبلد الوصول أو يجرى تحت إشرافها المعتاد [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]
<b>Predator*</b>	الكائن المفترس	عدو طبيعي يفترس كائنات حيوانية أخرى ويقتات عليها. وهو يقتل أثناء حياته أكثر من فرد منها [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]
<b>Prohibition</b>	حظر	منع استيراد وانتقال آفات أو سلع محددة بموجب لوائح الصحة النباتية [المنظمة 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]
<b>Protected area</b>	منطقة محمية	منطقة خاضعة للوائح تحدها منظمة وقاية النباتات القطرية، باعتبارها الحد الأدنى للمنطقة الضرورية لقيام حماية فعالة لمنطقة مهددة [المنظمة، 1990؛ حذف من المنظمة، 1995؛ مفهوم جديد من لجنة الخبراء، 1996]
<b>Provisional measure</b>	تدبير مؤقت	لائحة أو إجراء للصحة النباتية يتقرر بدون وجود مبررات فنية كاملة نظراً لعدم توافر معلومات كافية وقت تقديره. ويخضع التدبير المؤقت لشرط الإستعراض الدوري وتوافر المبررات الفنية الكاملة في أقرب وقت ممكن [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]
<b>Quarantine</b>	الحجر	احتجاز رسمي لبنود تخضع للوائح الصحة النباتية من أجل وضعها تحت المراقبة أو إجراء بحوث عليها أو لمواصلة التفتيش عليها، اختبارها و/أو معالجتها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ لجنة الخبراء، 1999]
<b>Quarantine area</b>	منطقة الحجر	منطقة توجد بها آفة خاضعة للحجر الزراعي ويجرى داخلها مكافحة هذه الآفة رسمياً [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]
<b>Quarantine (of a biological control agent)*</b>	الحجر الزراعي (عامل للمكافحة البيولوجية)	الاحتجاز الرسمي لعوامل المكافحة البيولوجية الخاضعة للوائح الصحة النباتية لأغراض المراقبة والبحوث، أو لإجراء مزيد من الفحوص و/أو الاختبارات [مطبوع المعيار الدولي رقم 3، 1996]
<b>Quarantine pest</b>	آفة خاضعة للحجر الزراعي	آفة لها أهميتها الاقتصادية المحتملة للمنطقة المهددة ولكنها لا توجد بعد في هذه المنطقة، أو توجد فيها ولكنها ليست موزعة على نطاق واسع وتخضع للمكافحة الرسمية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]
<b>Quarantine station</b>	محطة الحجر الزراعي	محطة رسمية تستبقى فيها النباتات أو المنتجات النباتية رهن الحجر [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995، سابقاً: محطة أو مرفق الحجر الزراعي]
<b>Re-exported consignment</b>	شحنة معاد تصديرها	شحنة استوردت إلى بلد ومن ثم جرى تصديرها منه دون أن تتعرض للتلوث أو الإصابة بالآفات. وقد تخزن هذه الشحنة، وتجزأ أو تضم إلى شحنات أخرى، أو تغير عبوتها (سابقاً بلد إعادة التصدير)

	[المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء، 1999؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	
<b>Refusal</b>	منع دخول شحنة أو أى بند آخر خاضع للوائح الصحة النباتية لعدم الامتثال للوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	رفض
<b>Region</b>	مجمّل أراضى البلدان الأعضاء فى منظمة إقليمية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990]	إقليم
<b>Regional Plant Protection Organization</b>	منظمة حكومية دولية منوط بها تنفيذ المهام المنصوص عليها فى المادة التاسعة من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ لجنة الخبراء، 1999؛ سابقا: منظمة (إقليمية) لوقاية النباتات]	المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات
<b>Regional standards</b>	معايير تضعها منظمة وقاية النباتات الإقليمية لتوجيه أعضاء تلك المنظمة [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	معايير إقليمية
<b>Regulated area</b>	منطقة تخضع النباتات والمنتجات النباتية والبند الأخرى الخاضعة للوائح، التي تدخل إليها، أو تكون موجودة فيها أو تخرج منها، للوائح أو تدابير الصحة النباتية لمنع دخول و/أو انتشار الآفات الحجرية أو للحد من الآثار الاقتصادية للآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999؛ الهيئة، 2001]	منطقة خاضعة للوائح
<b>Regulated article</b>	أى نباتات، منتجات نباتية، مكان تخزين، تعبئة، وسيلة نقل، حاوية، تربة، وأى كائنات أخرى، أو شيء آخر أو مادة أخرى يمكن تؤوى الآفات، أو تؤدى إلى انتشارها، ويرى أنها تستوجب تدابير الصحة النباتية، وخاصة عندما يتعلق الأمر بالنقل الدولي [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	بند خاضع للوائح الصحة النباتية
<b>Regulated non-quarantine pest</b>	آفة لا تخضع للحجر الزراعى يؤثر وجودها فى النباتات المخصصة للغرس، على الاستخدام المستهدف للنباتات ذات التأثير الاقتصادى غير المقبول، وبالتالي تخضع للوائح داخل أراضى الطرف المتعاقد المستورد [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	آفة غير حجرية تخضع للوائح
<b>Regulated pest</b>	آفة حجرية أو آفة خاضعة للوائح غير خاضعة للحجر الزراعى [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	آفة خاضعة للوائح
<b>Release (into the environment)*</b>	الإفراج العمدى عن كائن فى البيئة (أنظر أيضا "الجلب" و"التوطن" [مطبوع المعيار الدولى رقم 3، 1996]	الإطلاق (فى البيئة)*
<b>Release (of a consignment)</b>	الترخيص بالدخول بعد الإجازة [المنظمة، 1995]	إفراج (عن شحنة)
<b>Replanting</b>	أنظر الغرس	إعادة الغرس
<b>Restriction</b>	لوائح الصحة النباتية التي تسمح باستيراد أو نقل سلع محددة خاضعة لمتطلبات محددة [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	تقييد

<b>Round wood</b>	أخشاب غير منشورة طويلا تحتفظ بسطحها الطبيعي المستدير وقد تحتوى على القلف أو تخلو منه [المنظمة، 1990]	أخشاب مستديرة
<b>RPPO</b>	للمنظمة الإقليمية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات
<b>Sawn wood</b>	أخشاب منشورة طويلا، تحتفظ بسطحها الطبيعي المستدير أو لا تحتفظ به، وتحتوى على القلف أو تخلو منه [المنظمة، 1990]	أخشاب منشورة
<b>Secretary*</b>	أمين الهيئة المعين بموجب المادة 12 [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	الأمين»
<b>Seeds</b>	فئة من السلع تشمل البذور المخصصة للغرس وليس للاستهلاك أو التصنيع (أنظر: حبوب) [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	البذور
<b>Specificity*</b>	قياس لنطاق الكائنات العائلة لعامل مكافحة البيولوجية، وذلك على مقياس يبدأ بالعامل شديد التخصص الذى لا يستطيع أن يحقق تطوره الكامل إلا على نوع وحيد أو على سلالة وحيدة من عائلة (وحيد الغذاء)، وينتهى بالعامل عمومى التخصص الذى تكون له كائنات عائلة كثيرة تغطى عدة مجموعات من الكائنات الحية (متعدد الغذاء) [مطبوع المعيار الدولى رقم 3، 1996]	نوعية الكائنات العائلة
<b>Spread</b>	مقدار التوزع الجغرافى لآفة داخل منطقة ما [المنظمة، 1995]	انتشار
<b>Standard</b>	وثيقة وضعت بتوافق الآراء واعتمدها هيئة معترف بها توفر، للاستخدام العام والمتكرر، قواعد أو خطوط توجيهية أو خصائص لأنشطة معينة أو لنتائج هذه الأنشطة، وتستهدف تحقيق الدرجة المثلى من النظام فى سياق محدد [المنظمة، 1995، دليل المنظمة الدولية للتوحيد القياسى/ الهيئة الدولية للالكترونيات 2: 1991 تعاريف]	معيار
<b>Stored product</b>	منتج نباتى غير مصنع مخصص للاستهلاك أو التصنيع ومخزن فى شكل جاف (ويشمل بوجه خاص الحبوب والفاكهة المجففة والخضروات) [المنظمة، 1990]	منتج مخزن
<b>Suppression</b>	تطبيق تدابير الصحة النباتية فى منطقة مصابة لخفض تجمعات الآفات [المنظمة، 1995، تعديل لجنة الخبراء، 1999]	تقليص
<b>Surveillance</b>	عملية رسمية لجمع وتسجيل البيانات عن وجود أو عدم وجود آفة من طريق المسح، الرصد أو أى إجراءات أخرى [لجنة الخبراء، 1996]	المراقبة
<b>Survey</b>	إجراء رسمى يجرى خلال فترة زمنية لتحديد خصائص تجمع للآفات أو لتحديد الأنواع التى تظهر فى منطقة ما [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996]	مسح
<b>Technically justified</b>	وجود مبررات استنادا الى النتائج التى أمكن التوصل اليها باستخدام تحليل ملائم لمخاطر الآفات، أو أسلوب مناظر آخر لفحص وتقييم المعلومات العلمية المتوافرة، حيثما ينطبق ذلك [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	وجود مبررات فنية
<b>Test</b>	الفحص الرسمى، بخلاف الفحص البصرى، الذى ينفذ لتبين وجود	اختبار

	الآفات أو للوقوف على آفات معينة [المنظمة، 1990]	
<b>Tissue culture</b>	أنظر نباتات مستنبتة فى مزارع الأنسجة	زراعة الأنسجة
<b>Transience*</b>	وجود آفة لا يتوقع أن يؤدي الى توطنها [مطبوع المعيار الدولى رقم 8، 1998]	الوجود العارض
<b>Transit</b>	أنظر شحنة عابرة	العبور (الترانزيت)
<b>Transparency</b>	المبدأ القاضى بأن توفر على الصعيد الدولى تدابير الصحة النباتية والأسباب الداعية الى وضعها [المنظمة، 1995؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999، استنادا الى الاتفاق بشأن تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية لدى منظمة التجارة العالمية]	شفافية
<b>Treatment</b>	إجراء مرخص به رسميا لقتل الآفات، أو إزالتها أو تعقيمها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	معالجة
<b>Wood</b>	فئة من السلع تشمل الأخشاب المستديرة، والأخشاب المنشورة، وحببيبات الخشب، أو أخشاب فرش الشحنة، وقد تحتوى على القلف أو تخلو منه [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	أخشاب

## فهرس متعدد اللغات لمصطلحات الصحة النباتية

English	Français	Español	العربية
Additional declaration	Déclaration supplémentaire	Declaración adicional	إقرار إضافي
Antagonist	Antagoniste	Antagonista	الكائن المناوئ
Area	Zone	Área	منطقة
Area of low pest prevalence	Zone à faible prévalence d'organismes nuisibles	Área de escasa prevalencia de plagas	منطقة تنتشر فيها الآفات على مستوى منخفض
Authority	Autorité	Autoridad	السلطة
Biological control (Biocontrol)	Lutte biologique	Control biológico	المكافحة البيولوجية
Biological control agent	Agent de lutte biologique	Agente de control biológico	عامل المكافحة البيولوجية
Biological pesticide (Biopesticide)	Pesticide biologique (biopesticide)	Plaguicida biológico (bioplaguicida)	المبيد البيولوجي
Buffer zone	Zone tampon	Zona tampón	المنطقة الواقية
Bulbs and tubers	Bulbes et tubercules	Bulbos y tubérculos	أبصال ودرنات
Certificate	Certificat	Certificado	شهادة
Classical biological control	Lutte biologique classique	Control biológico clásico	المكافحة البيولوجية التقليدية
Clearance (of a consignment)	Agrément (d'un envoi)	Aprobación (de un envío)	إجازة (شحنة)
Commission	Commission	Comisión	الهيئة
Commodity	Marchandise	Producto básico	سلعة
Commodity class	Catégorie de marchandise	Clase de producto básico	فئة سلعية
Commodity pest list	Liste d'organismes nuisibles d'une marchandise	Lista de plagas de productos básicos	قائمة الآفات السلعية
Competitor	Compétiteur	Competidor	الكائن المنافس
Compliance procedure (for a consignment)	Procédure de vérification de conformité (pour un envoi)	Procedimientos de verificación (para un envío)	إجراءات الامتثال (شحنة)
Consignment	Envoi	Envío	شحنة
Consignment in transit	Envoi en transit	Envío en tránsito	شحنة عابرة
Containment	Enrayement	Contención	احتواء
Contaminating pest	Organisme nuisible contaminant	Plaga contaminante	آفة ملوثة
Contamination	Contamination	Contaminación	تلوث

Control (of a pest)	Lutte (contre un organisme nuisible)	Control (de una plaga)	مكافحة (آفة)
Controlled area	Zone contrôlée	Área controlada	منطقة المكافحة
Country of origin (of regulated articles other than plants and plant products)	Pays d'origine (d'articles réglementés autres que des végétaux et des produits végétaux)	País de origen (de artículos reglamentados que no sean plantas o productos vegetales)	بلد المنشأ (للبنود الخاضعة للوائح بخلاف النباتات والمنتجات النباتية)
Country of origin (of a consignment of plant products)	Pays d'origine (d'un envoi de produits végétaux)	País de origen (de un envío de productos vegetales)	بلد المنشأ (لشحنة من المنتجات النباتية)
Country of origin (of a consignment of plants)	Pays d'origine (d'un envoi de végétaux)	País de origen (de un envío de plantas)	بلد المنشأ (لشحنة نباتات)
Country of re-export	Pays de réexportation	País de reexportación	بلد إعادة التصدير
Cut flowers and branches	Fleurs coupées et rameaux	Flores y ramas cortadas	أزهار وأغصان مقطوفة
Debarking	Ecorçage	Descortezado	تقشير (إزالة القلف)
Delimiting survey	Prospection de délimitation	Encuesta de delimitación	مسح لتعيين الحدود
Detection survey	Prospection de repérage	Encuesta de detección	مسح كشفي
Detention	Détention	Detención	احتجاز
Devitalization	Dévitalisation	Desvitalización	إماتة
Dunnage	Bois de calage	Madera para embalaje	أخشاب فرش الشحنة
Ecoarea	Ecozone	Ecoárea	المنطقة الايكولوجية
Emergency action	Action d'urgence	Acción de emergencia	عمل طارئ
Emergency measure	Mesures d'urgence	Medida de emergencia	تدبير طارئ
Ecosystem	Écosystème	Ecosistema	النظام الايكولوجي
Endangered area	Zone menacée	Área en peligro	منطقة مهددة
Entry (of a consignment)	Entrée (d'un envoi)	Entrada (de un envío)	دخول (شحنة)
Entry (of a pest)	Entrée (d'un organisme nuisible)	Entrada (de una plaga)	دخول (آفة)
Equivalence	Equivalence	Equivalencia	تكافؤ
Eradication	Eradication	Erradicación	استئصال
Establishment	Etablissement	Establecimiento	توطن
Establishment (of a biological control agent)	Établissement (d'un agent de lutte biologique)	Establecimiento (de un agente de control biológico)	التوطن (عامل للمكافحة البيولوجية)
Exotic	Exotique	Exótico	أجنبي
Field	Champ	Campo	حقل

Find free	Trouver exempt	Encontrar libre	وجد خاليا
Free from	Exempt	Libre de	خال من
Fresh	Frais	Fresco	طازج
Fruits and vegetables	Fruits et légumes	Frutas y hortalizas	فاكهة وخضر
Fumigation	Fumigation	Fumigación	تدخين
Germplasm	Matériel génétique	Germoplasma	مادة وراثية
Grain	Grain	Grano	حبوب
Growing medium	Milieu de culture	Medio de crecimiento	وسط النمو
Growing season	Période de végétation	Período vegetativo	موسم النمو
Harmonization	Harmonisation	Armonización	توافق - تجانس
Harmonized phytosanitary measures	Mesures phytosanitaires harmonisées	Medidas fitosanitarias armonizadas	تدابير الصحة النباتية المنسقة
Host pest list	Liste d'organismes nuisibles à un hôte	Lista de plagas de un hospedero	قائمة آفات العائل
Host range	Gamme de plantes hôtes	Rango de hospederos	نطاق النباتات العائلة
Import permit	Permis d'importation	Permiso de importación	إذن الاستيراد
Import permit of a biological control agent	Permis d'importation (d'un agent de lutte biologique)	Permiso de importación (de un agente de control biológico)	إذن الاستيراد (عامل مكافحة بيولوجية)
Infestation (of a commodity)	Infestation (d'une marchandise)	Infestación (de un producto básico)	إصابة (سلعة)
Inspection	Inspection	Inspección	تفتيش
Inspector	Inspecteur	Inspector	مفتش
Interception (of a consignment)	Interception (d'un envoi)	Intercepción (de un envío)	اعتراض (شحنة)
Interception (of a pest)	Interception (d'un organisme nuisible)	Intercepción (de una plaga)	اعتراض (آفة)
Intermediate quarantine	Quarantaine intermédiaire	Cuarentena intermedia	حجر زراعي وسيط
International Plant Protection Convention	Convention internationale pour la protection des végétaux	Convención Internacional de Protección Fitosanitaria	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات
International Standard for Phytosanitary Measures	Norme internationale pour les mesures phytosanitaires	Norma internacional para medidas fitosanitarias	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية
International standards	Normes internationales	Normas internacionales	معايير دولية
Introduction	Introduction	Introducción	وفود (دخول)
Introduction (of a biological control agent)	Introduction (d'un agent de lutte biologique)	Introducción (de un agente de control biológico)	جلب (عامل للمكافحة البيولوجية)



Inundative release	Lâcher inondatif	Liberación inundativa	الإطلاق الإغراقى
IPPC	CIPV	CIPF	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات
ISPM	NIMP	NIMF	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية
Legislation	Législation	Legislación	التشريع
Lot	Lot	Lote	رسالة (لط)
Micro-organism	Micro-organisme	Microorganismo	الكائن الدقيق
Monitoring	Suivi	Verificación	رصد
Monitoring survey	Prospección de suivi	Encuesta de verificación	مسح رسدى
National Plant Protection Organization	Organisation nationale de la protection des végétaux	Organización Nacional de Protección Fitosanitaria	منظمة وقاية النباتات القطرية
Natural enemy	Auxiliaire	Enemigo natural	العدو الطبيعي
Naturally occurring	Présent naturellement	Presente naturalmente	في صورته الطبيعية
Non-quarantine pest	Organisme non de quarantaine	Plaga no cuarentena	آفة لا تخضع للحجر الزراعي
NPPO	ONPV	ONPF	منظمة وقاية النباتات القطرية
Occurrence	Présence	Presencia	ظهور (آفة)
Official	Officiel	Oficial	رسمي (إجراء)
Official control	Lutte officielle	Control oficial	مكافحة رسمية
Organism	Organisme	Organismo	الكائن الحي
Outbreak	Foyer	Brote	تفشى
Parasite	Parasite	Parásito	الطفيل
Parasitoid	Parasitoïde	Parasitoide	شبيه الطفيل
Pathogen	Pathogène	Patógeno	الكائن الممرض
Pathway	Filière	Vía	طريق
Pest	Organisme nuisible	Plaga	آفة
Pest categorization	Catégorisation de organismes nuisible	Clasificación de plagas	تصنيف الآفات
Pest free area	Zone exempte	Área libre de plagas	منطقة خالية من الآفات
Pest free place of production	Lieu de production exempt	Lugar de producción libre de plagas	مكان للإنتاج خال من الآفات
Pest free production site	Site de production exempt	Sitio de producción libre de plagas	موقع للإنتاج خال من الآفات
Pest record	Signalement d'un organisme nuisible	Registro de una plaga	سجل الآفات
Pest risk analysis	Analyse du risque phytosanitaire	Análisis del riesgo de plagas	تحليل مخاطر الآفات

Pest risk assessment (for quarantine pests)	Evaluation du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	Evaluación del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)	تقييم مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات الحجرية)
Pest risk management (for quarantine pests)	Gestion du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	Manejo del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)	إدارة مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات الحجرية)
Pest status (in an area)	Situation d'un organisme nuisible (dans une zone)	Situación de una Plaga (en un área)	أوضاع الآفات (في منطقة ما)
PFA	ZE	ALP	منطقة خالية من الآفات
Phytosanitary action	Action phytosanitaire	Acción fitosanitaria	أعمال الصحة النباتية
Phytosanitary certificate	Certificat phytosanitaire	Certificado fitosanitario	شهادة الصحة النباتية
Phytosanitary certification	Certification phytosanitaire	Certificación fitosanitaria	اعتماد إجراءات الصحة النباتية
Phytosanitary legislation	Législation phytosanitaire	Legislación fitosanitaria	تشريعات الصحة النباتية
Phytosanitary measure	Mesure phytosanitaire	Medida fitosanitaria	تدابير الصحة النباتية
Phytosanitary procedure	Méthode phytosanitaire	Procedimiento fitosanitario	إجراءات الصحة النباتية
Phytosanitary regulation	Réglementation phytosanitaire	Reglamentación fitosanitaria	لوائح الصحة النباتية
Place of production	Lieu de production	Lugar de producción	مكان الإنتاج
Plant products	Produits végétaux	Productos vegetales	المنتجات النباتية
Plant quarantine	Quarantaine végétale	Cuarentena vegetal	الحجر الزراعي
Planting (including replanting)	Plantation (y compris replantation)	Plantar (incluye replantar)	غرس (بما في ذلك إعادة الغرس)
Plants	Végétaux	Plantas	نباتات
Plants for planting	Végétaux destinés à la plantation	Plantas para plantar	نباتات الغرس
Plants in tissue culture	Végétaux en culture de tissus	Plantas en cultivo de tejidos	نباتات مستنبتة في مزارع أنسجة
Point of entry	Point d'entrée	Punto de entrada	نقطة الدخول
Post-entry quarantine	Quarantaine post-entrée	Cuarentena posentrada	حجر ما بعد الدخول
PRA	ARP	ARP	تحليل مخاطر الآفات
PRA area	Zone ARP	Área de ARP	المنطقة التي يشملها تحليل مخاطر الآفات
Practically free	Pratiquement Exempt	Prácticamente libre	خالية فعلياً
Preclearance	Pré-agrément	Precertificación	إجازة أولية
Predator	Prédateur	Predador	الكائن المفترس
Prohibition	Interdiction	Prohibición	حظر
Protected area	Zone protégée	Área protegida	منطقة محمية
Provisional measure	Mesure provisoire	Medida provisional	تدبير مؤقت

Quarantine	Quarantaine	Cuarentena	الحجر
Quarantine (of a biological control agent)	Quarantaine (d'un agent de lutte biologique)	Cuarentena (de un agente de control biológico)	الحجر الزراعي (عامل للمكافحة البيولوجية)
Quarantine area	Zone de quarantaine	Área bajo cuarentena	منطقة الحجر
Quarantine pest	Organisme de quarantaine	Plaga de cuarentena	آفة خاضعة للحجر الزراعي
Quarantine station	Station de quarantaine	Estación de cuarentena	محطة الحجر الزراعي
Re-exported consignment	Envoi réexporté	Envío reexportado	شحنة يعاد تصديرها
Refusal	Refoulement	Rechazo	رفض
Region	Région	Región	إقليم
Regional Plant Protection Organization	Organisation régionale de la protection des végétaux	Organización Regional de Protección Fitosanitaria	منظمة وقاية النباتات الإقليمية
Regional standards	Normes régionales	Normas regionales	معايير إقليمية
Regulated area	Zone réglementée	Área reglamentada	منطقة خاضعة للوائح
Regulated article	Article réglementé	Artículo reglamentado	بند خاضع للوائح الصحة النباتية
Regulated non-quarantine pest	Organisme réglementé non de quarantaine	Plaga no cuarentenaria reglamentada	آفة غير حجرية تخضع للوائح
Regulated pest	Organisme nuisible réglementé	Plaga reglamentada	آفة خاضعة للوائح
Release (into the environment)	Lâcher (dans l'environnement)	Liberación (en el medio ambiente)	الإطلاق (في البيئة)
Release (of a consignment)	Libération (d'un envoi)	Liberación (de un envío)	إفراج (عن شحنة)
Restriction	Restriction	Restricción	تقييد
Round wood	Grume	Madera en rollo	أخشاب مستديرة
RPPO	ORPV	ORPF	منظمة وقاية النباتات الإقليمية
Sawn wood	Bois scié	Madera aserrada	أخشاب منشورة
Secretary	Secrétaire	Secretario	الأمين
Seeds	Semences	Semillas	البذور
Specificity	Spécificité	Especificidad	نوعية الكائنات العائلية
Spread	Dissémination	Diseminación	انتشار
Standard	Norme	Norma	معياري
Stored product	Denrée stockée	Producto almacenado	منتج مخزن
Suppression	Suppression	Supresión	تقليص
Surveillance	Surveillance	Vigilancia	مراقبة

Survey	Prospection	Encuesta	مسح
Technically justified	Techniquement justifié	Técnicamente justificado	وجود مبررات فنية
Test	Analyse	Prueba	اختبار
Transience	Situation transitoire	Transitoriedad	الوجود العارض
Transparency	Transparence	Transparencia	شفافية
Treatment	Traitement	Tratamiento	معالجة
Wood	Bois	Madera	أخشاب

## الملحق رقم 1

خطوط توجيهية لتفسير وتطبيق مفهوم المكافحة الرسمية  
للآفات الخاضعة للوائح الصحة النباتية

## 1- الغرض

تعتبر عبارة "المكافحة الرسمية" عن مفهوم أساسي في تعريف الآفة الحَجْرِيَّة. والتعريف الوارد في قائمة مصطلحات الصحة النباتية لكلمة (إجراء) رسمي هو أنه ("إجراء) ينشأ أو يُرخص به أو يُنفذ من جانب منظمة قطرية لوقاية النباتات"، بينما يقول التعريف الخاص بكلمة مكافحة إنها "تقليص، أو احتواء أو استئصال تجمع إحدى الآفات". ومع ذلك، فلأغراض الصحة النباتية، لا يعبر الجمع بين التعريفين بالدرجة الكافية عن مفهوم المكافحة الرسمية. والغرض من هذه الخطوط التوجيهية هو تقديم عرض أكثر دقة لتفسير مفهوم المكافحة الرسمية وتطبيقه في مجال التنفيذ.

## 2- النطاق

تشير هذه الخطوط التوجيهية فقط إلى المكافحة الرسمية للآفات الخاضعة للوائح. ولأغراض هذه الخطوط التوجيهية، تشمل الآفات الخاضعة للوائح كلاً من الآفات الحَجْرِيَّة التي تكون موجودة في بلد مستورد ولكنها ليست منتشرة على نطاق واسع والآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح.

## 3- التعريف

تم تعريف المكافحة الرسمية على أنها:  
التنفيذ النشط للوائح الصحة النباتية المُلزِمة وتطبيق تدابير الصحة النباتية المُلزِمة بهدف استئصال أو احتواء الآفات الحَجْرِيَّة أو إدارة الآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح.

## 4- شروط عامة

تخضع المكافحة الرسمية لـ "مبادئ الحجر الزراعي المتصلة بالتجارة الدولية"، وخصوصاً مبادئ عدم التمييز، والشفافية، والتكافؤ، وتحليل المخاطر.

وفي حالة الآفة الحَجْرِيَّة التي تكون موجودة ولكنها ليست موزعة على نطاق واسع، وحيثما يكون من المناسب في حالة آفات معينة من الآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح، ينبغي أن يحدد البلد المستورد المنطقة (أو المناطق) المصابة، والمنطقة (أو المناطق) المهدة، والمنطقة (أو المناطق) المحمية.

وتشمل المكافحة الرسمية:

- استئصال و/أو احتواء الآفة في المنطقة أو (المناطق) المصابة
- رصد ومراقبة المنطقة (أو المناطق) المهدة
- واتخاذ تدابير مكافحة انتقال الآفة إلى المنطقة (أو المناطق) المحمية أو في داخلها، بما في ذلك التدابير التي تطبق لدى الاستيراد.

وتشمل جميع برامج مكافحة الرسمية عناصر مُلزمة .ومن المطلوب، كحد أدنى، أن يكون تقييم البرنامج ومراقبة الآفة جزءاً من برامج مكافحة الرسمية لتحديد مدى الحاجة إلى المكافحة وتأثيرها، لتبرير التدابير المطبقة عند الاستيراد لنفس الغرض .وينبغي أن تكون التدابير التي تطبق عند الاستيراد متفقة مع مبدأ عدم التمييز (القسم 5-1، فيما يلي).

وبالنسبة للآفات الحَجْرية، يجوز أن تشمل تدابير الاستئصال والاحتواء عنصراً للتقليل .أما بالنسبة للآفات غير الحَجْرية الخاضعة للوائح، فيجوز استخدام عنصر للتقليل لتلافي حدوث آثار اقتصادية غير مستحبة حيث ما ينطبق ذلك على الاستخدام النهائي للنباتات في الزراعة.

## 5- شروط نوعية

### 1-5 عدم التمييز

يعد مبدأ عدم التمييز بين الشروط المحلية وشروط الاستيراد من المبادئ الأساسية .وينبغي، على وجه الخصوص، أن لا تكون الشروط الخاصة بالاستيراد أكثر تشدداً من تأثير المكافحة الرسمية في البلدان المستوردة .لذلك، ينبغي وجود توافق بين شروط الاستيراد والشروط المحلية بالنسبة لآفة محددة:

- ينبغي أن لا تكون شروط الاستيراد أكثر تشدداً من الشروط المحلية
- ينبغي أن تكون الشروط المحلية وشروط الاستيراد متماثلة أو أن يكون تأثيرها متكافئاً
- ينبغي أن تكون العناصر المُلزمة في الشروط المحلية وشروط الاستيراد متماثلة
- ينبغي أن تكون كثافة تفتيش الشحنات المستوردة ماثلة للعمليات القرينة لها في برامج مكافحة المحلية
- في حالة عدم الامتثال، ينبغي أن تكون الإجراءات المطبقة على الشحنات المستوردة ماثلة للإجراءات المحلية أو مكافئة لها
- في حالة تطبيق مبدأ التسامح في البرنامج القطري ينبغي تطبيق نفس المبدأ على المواد المناظرة المستوردة . وعلى وجه الخصوص، ففي حالة عدم اتخاذ أي إجراء في البرنامج القطري للمكافحة الرسمية لأن الإصابة لا تتجاوز مستوى معيناً، عندئذ لا ينبغي اتخاذ أي إجراء على الشحنة المستوردة إذا كانت الإصابة فيها لا تتجاوز نفس المستوى .وعموماً، يتحدد التقيد بمبدأ التسامح في الشحنات المستوردة عن طريق التفتيش أو الاختبار عند الدخول، بينما ينبغي تحديد مستوى التسامح بالنسبة للشحنات المحلية عند آخر نقطة تطبق عندها تدابير مكافحة الرسمية
- في حالة السماح بخفض المستوى أو إعادة التصنيف في البرنامج القطري للمكافحة الرسمية، ينبغي أن يكون هذا الخيار متاحاً أيضاً بالنسبة للشحنات المستوردة.

### 2-5 الشفافية

ينبغي أن تكون شروط الاستيراد والشروط المحلية للمكافحة الرسمية موثقة، مع إتاحة الفرصة للإطلاع عليها عند الطلب.

3-5 المبررات الفنية (تحليل المخاطر)  
ينبغي أن يكون لشروط الاستيراد والشروط المحلية ما يبررها من الناحية الفنية وألاً تسفر عن أي تمييز في إدارة المخاطر.

4-5 التنفيذ  
ينبغي أن يكون التنفيذ المحلي لبرامج المكافحة الرسمية مكافئاً لتنفيذ الشروط الخاصة بالاستيراد. وينبغي أن يقوم التنفيذ على ما يلي:  
- أساس قانوني  
- قواعد للتنفيذ العملي  
- التقييم والمراجعة  
- اتخاذ إجراءات رسمية في حالة عدم الامتثال.

5-5 الطبيعة الإلزامية للمكافحة الرسمية  
تكون المكافحة الرسمية مُلزمة بمعنى أن يكون جميع الأشخاص المعنيين ملزمين قانوناً باتخاذ الإجراءات اللازمة. ويكون نطاق برامج المكافحة الرسمية للآفات الحَجْرِيَّة مُلزمًا في جميع الأحوال (فيما يخص تدابير حملات الاستئصال، على سبيل المثال)، بينما يكون النطاق بالنسبة للآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح مُلزمًا فقط في ظروف معينة (برامج إصدار الشهادات الرسمية، على سبيل المثال).

6-5 منطقة التطبيق  
يمكن تطبيق برنامج المكافحة الرسمية على المستوى القطري، أو شبه القطري أو مستوى المنطقة المحلية. ويجب تحديد منطقة تطبيق تدابير المكافحة الرسمية. كما يجب أن يكون لقيود الاستيراد نفس تأثير التدابير المطبقة داخلياً لأغراض المكافحة الرسمية.

7-5 سلطة المنظمة القطرية لوقاية النباتات في مجال المكافحة الرسمية  
ينبغي للمكافحة الرسمية:  
- أن تنشأ أو أن يكون معترفاً بها من جانب الحكومة أو من جانب المنظمة القطرية لوقاية النباتات، بموجب سلطة تشريعية مناسبة  
- أن تقوم بها، أو تديرها أو تشرف عليها المنظمة القطرية لوقاية النباتات، أو أن تكون خاضعة لمراجعتها، على أقل تقدير  
- أن تضمن الحكومة أو المنظمة القطرية لوقاية النباتات تنفيذها  
- أن تكون الحكومة أو المنظمة القطرية لوقاية النباتات هي المسؤولة عن تعديلها أو إنهاء العمل بها أو إلغاء الاعتراف الرسمي بها.

تقع مسؤولية برامج مكافحة الرسمية على الحكومة . ويجوز أن تكون أجهزة أخرى غير المنظمة القطرية لوقاية النباتات مسؤولة عن جوانب من برامج مكافحة الرسمية، كما يجوز إسناد مسئولية جوانب معينة من برامج مكافحة الرسمية لسلطات فرعية أو للقطاع الخاص . ويجب أن تكون المنظمة القطرية لوقاية النباتات على دراية كاملة بجميع جوانب برامج مكافحة الرسمية في البلد.

#### المراجع:

تقرير جماعة العمل مفتوحة العضوية المعنية بالمكافحة الرسمية، المنبثقة عن هيئة معايير الصحة النباتية، 22-24 مارس/آذار 2000، بوردو، فرنسا، أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، منظمة الأغذية والزراعة، روما.